

Sistema Socio Sanitario



Regione
Lombardia

ATS Bergamo

Agenzia di Tutela della Salute di Bergamo

Via F. Galliccioli 4 - 24121 BERGAMO

DELIBERAZIONE DEL DIRETTORE GENERALE

N° 377 DEL 30 APR 2021

OGGETTO: Aggiudicazione del servizio di traduzione giurata di documento dalla lingua cinese alla lingua italiana, occorrente all'ATS di Bergamo, mediante ricorso alla piattaforma telematica regionale S.In.Tel..

Ufficio proponente: Area Gestione Approvvigionamenti e Tecnica

Responsabile del procedimento: Dott.ssa Serena Giupponi – tel. 035/385.239

Funzionario competente: Dott. Fabrizio Luiselli/sn – tel. 035/385.257

Dott. Pierluigi Coppola – tel. 035/385.027

IL DIRETTORE GENERALE

RICHIAMATA la L.R. 11 agosto 2015, n. 23 avente ad oggetto "Evoluzione del sistema socio-sanitario lombardo: modifiche al titolo I e II della L.R. 30 dicembre 2009 n. 33 (Testo unico delle leggi regionali in materia di sanità)" che ha ridisegnato il sistema sociosanitario lombardo, prevedendo, in estrema sintesi, la soppressione delle Aziende Sanitarie Locali e delle Aziende Ospedaliere e l'istituzione contestuale delle Agenzie di Tutela della Salute (ATS) e delle Aziende socio sanitarie territoriali (ASST);

DATO ATTO che, pertanto, in virtù della citata Legge Regionale, con DGR X/4467/2015 dal 1.01.2016, l'ATS di Bergamo è subentrata alla disciolta ASL di Bergamo;

RICHIAMATE:

- la D.G.R. n. X/4702 del 29.12.2015 avente ad oggetto: "Determinazioni in ordine alla gestione del Servizio Socio Sanitario Regionale per l'esercizio 2016", con particolare riferimento al paragrafo 5.2 "Linee di indirizzo acquisti delle Aziende Sanitarie", il quale prevede quanto segue: "Le aziende hanno l'obbligo di verificare innanzitutto la possibilità di adesione ai contratti/convenzioni stipulati dall'Azienda Regionale Centrale Acquisti e/o da CONSIP, in via residuale le Aziende Sanitarie dovranno procedere attraverso forme di acquisizione aggregata all'interno delle unioni formalizzate di acquisto e solo nell'impossibilità di procedere nelle modalità precedentemente descritte le Aziende Sanitarie potranno attivare delle iniziative di gara autonome";
- la D.G.R. n. X/5954 del 5.12.2016 avente ad oggetto "Determinazioni in ordine alla gestione del servizio sociosanitario per l'esercizio 2017", con particolare riferimento al paragrafo 3 "Linee di indirizzo sugli acquisti delle aziende/agenzie sanitarie e risk management", che conferma, per l'anno 2017, l'organizzazione degli acquisti delineata nella citata delibera n. X/4702 del 29.12.2015;
- la D.G.R. n. X/7600 del 20.12.2017 avente ad oggetto "Determinazioni in ordine alla gestione del servizio sociosanitario per l'esercizio 2018", con particolare riferimento al paragrafo 4.2 "Linee di indirizzo sugli acquisti delle aziende/agenzie sanitarie e risk management", che conferma, per l'anno 2018, l'organizzazione degli acquisti delineata nelle precedenti DD.G.R. n. X/4702 del 29.12.2015 e n. X/5954 del 5.12.2016;
- la D.G.R. n. XI/491 del 02.08.2018 avente ad oggetto "Determinazioni in ordine alla gestione del servizio sociosanitario per l'esercizio 2018 – secondo provvedimento";
- la D.G.R. n. XI/1046 del 17.12.2018 avente ad oggetto "Determinazioni in ordine alla gestione del servizio sociosanitario per l'esercizio 2019", con particolare riferimento ai paragrafi 2.6.1. "Il sistema degli acquisti del Servizio Sanitario Regionale" e n. 2.4.1. "Razionalizzazione della spesa ed efficientamento del Sistema", che confermano, per l'anno 2019, l'organizzazione degli acquisti delineata rispettivamente nelle precedenti DD.G.R. n. X/4702 del 29.12.2015, n. X/5954 del 5.12.2016 e n. X/7600 del 20.12.2017;
- la D.G.R. n. XI/2468 del 18.11.2019 avente ad oggetto "Programma regionale straordinario investimenti in sanità – Determinazioni conseguenti alla deliberazione di Giunta Regionale n. XI/1725/2019 e stanziamento contributi" e Decreto D.G. Welfare 17674/2019 con cui Regione Lombardia ha assegnato all'ATS un contributo di € 55.000,00 per innovazione tecnologica;
- la D.G.R. n. XI/2672 del 16.12.2019 avente ad oggetto "Determinazioni in ordine alla gestione del servizio sanitario e sociosanitario per l'esercizio 2020", con particolare riferimento al paragrafo 5 "Il sistema degli acquisti del Servizio Sanitario Regionale", che conferma, per l'anno 2020, l'organizzazione degli acquisti delineata nelle precedenti DD.G.R.;

- la D.G.R. n. XI/4232 del 29.01.2021 avente ad oggetto “Determinazioni in ordine alla gestione del servizio sanitario e sociosanitario per l’esercizio 2021 – Quadro Economico Programmatorio”;

DATO ATTO che la Direzione Sanitaria, con nota prot. 23864 del 8.03.2021, agli atti, ha inviato all’Istituto Superiore di Sanità una richiesta di valutazione, ai sensi dell’art. 34 del DL n. 9 del 2 marzo 2020, relativa a mascherine chirurgiche non marcate CE, donate da privato, allegando un documento composto da ‘Test Report’ e ‘Test Result’ delle stesse, consegnato dal fornitore;

CONSIDERATO che, con nota prot. in ingresso n. 28146 del 19.03.2021, l’Istituto Superiore di Sanità ha riscontrato alla richiesta di ATS trasmettendo il parere elaborato dal Servizio Biologico dell’ISS, nel quale si evidenzia che il documento, composto da ‘Test Report’ e ‘Test Result’ delle mascherine, essendo in lingua cinese non permette l’identificazione del nome del produttore, del tipo di mascherina (I, II, o IIR), del tipo di test effettuati, dei parametri di riferimento, dei criteri di accettazione, del numero di campioni utilizzati per ciascun saggio analitico, dei risultati analitici e di ogni altra informazione minima necessaria alla valutazione tecnica del prodotto; pertanto, la documentazione trasmessa non permette di determinare se tali mascherine presentino una efficacia protettiva analoga a quella prevista dalla normativa vigente per i dispositivi medici;

RILEVATO che, pertanto, risulta necessario attivare specifica procedura per l’affidamento del servizio di traduzione giurata del documento citato, dalla lingua cinese alla lingua italiana;

ACQUISITA la richiesta di attivazione della procedura di affidamento del servizio di traduzione giurata di documento dalla lingua cinese alla lingua italiana, in data 14.04.2021, agli atti dell’Area Gestione Approvvigionamenti e Tecnica, da parte della Direzione Amministrativa;

DATO ATTO che in data 15.04.2021 è stata caricata sulla piattaforma Sintel la procedura RDO id. n. 1371102459 “Richiesta di offerta per il servizio di traduzione di documento, dalla lingua cinese alla lingua italiana”, invitando la ditta Geakoinè S.r.l. di Bergamo, abilitata alla piattaforma S.In.Tel. per la categoria merceologica “79530000-8 Servizi di traduzione”, per un importo a base d’asta di € 318,00=Iva esclusa (di cui € 270,00=Iva esclusa per il servizio di traduzione ed € 48,00 per marche da bollo);

RILEVATO che, pertanto, la presente procedura è in sintonia con le iniziative promosse dalla Regione Lombardia in particolare con le linee d’indirizzo contenute nelle citate deliberazioni della Giunta Regionale n. X/4702 del 29.12.2015, n. X/5954 del 5.12.2016, n. X/7600 del 20.12.2017, X/1046 del 17.12.2018, n. XI/2672 del 16.12.2019 e n. XI/4232 del 29.01.2021, in applicazione della normativa nazionale nel campo della razionalizzazione delle procedure di acquisto della Aziende Pubbliche ed in particolare di quelle Sanitarie;

ATTESO che, entro la data di scadenza della procedura, 21.04.2021 ore 18,00, è pervenuta l’offerta della ditta Geakoinè S.r.l. di Bergamo, prot. n. 37677 del 19.04.2021;

ESAMINATA la documentazione riepilogativa della procedura generata dalla piattaforma SINTEL (allegato n. 1 quale parte integrante e sostanziale del presente provvedimento);

PRESO ATTO che il RUP, a seguito dell’offerta sulla piattaforma telematica Sintel, ha proposto l’aggiudicazione del servizio di traduzione giurata di documento dalla lingua cinese alla lingua italiana alla ditta:

Geakoinè S.r.l.
Via Cadore, 2/B, 13
24124 - Bergamo
Partita Iva e Codice Fiscale 03367840166,

quale unica invitata ed offerente, per l'importo complessivo di € 313,00=Iva esclusa;

RITENUTO di contrarre e aggiudicare l'affidamento del servizio citato, come sopra indicato, a seguito di proposta del RUP;

RICHIAMATO il D.Lgs. n. 50/2016 e s.m. e i. di riordino della disciplina vigente in materia di contratti pubblici relativi a lavori e forniture, con particolare riferimento all'art. 36 – contratti sotto soglia;

RILEVATO che la procedura in parola è stata gestita ai sensi dell'art. 36 del D.Lgs. 50/2016 e s.m. e i. con aggiudicazione al prezzo più basso, ai sensi dell'art. 95 del citato decreto;

RICHIAMATE le delibere n. 240/2020 e n. 438/2020, con cui sono state accettate donazioni in denaro per gestire l'emergenza da Covid-19, che, ad oggi, presentano la necessaria capienza;

RILEVATO che la spesa per il servizio in parola, per l'importo totale di € 371,30=Iva 22% compresa, di cui € 265,00 di imponibile per il servizio di traduzione, € 58,30 per iva al 22% ed € 48,00 per marche da bollo, trova copertura sul raggruppamento di budget F47100/SAL "Altri acquisti di prestazioni", Conto economico 647265 "Altri acquisti di prestazioni da privato", centro di costo Covid 08.40.07.00.00, cod. Progetto 101068 Donazioni Covid, sul Bilancio Sanitario anno 2021;

DATO ATTO che:

- l'Area Gestione Approvvigionamenti e Tecnica ha proceduto con le verifiche previste ex lege le quali hanno dato esito positivo; pertanto, il presente provvedimento è efficace;
- ai sensi dall'art. 32 comma 10 lett. b) del D.Lgs. 50/2016 e s.m. e i., non si applica il cd. periodo di "stand still";
- il RUP ha disposto di procedere con l'esecuzione del contratto in via d'urgenza, ai sensi dell'art. 32, comma 8 del D.Lgs 50/2016, e s.m. e i.;

RICHIAMATO altresì il "Regolamento per l'acquisizione di lavori, servizi e forniture di importo inferiore alla soglia di rilevanza comunitaria per le esigenze dell'ATS di Bergamo" approvato con delibera n. 869 del 31.10.2018;

RITENUTO di nominare quale responsabile del procedimento, ai sensi degli artt. 31 e 101 del D.Lgs. n. 50/2016, il Dott. Fabrizio Luiselli, Dirigente Amministrativo presso l'Area Gestione Approvvigionamenti e Tecnica dell'ATS di Bergamo;

ACQUISITO il parere favorevole dei Direttori Amministrativo, Sanitario e Sociosanitario, ciascuno per la rispettiva competenza;

DELIBERA

per le motivazioni e precisazioni esposte in premessa:

1. di approvare la documentazione riepilogativa della procedura generata dalla piattaforma S.In.Tel. (allegato n. 1 quale parte integrante e sostanziale del presente provvedimento) e l'offerta della ditta (agli atti);

2. di contrarre e aggiudicare, a seguito di proposta del RUP, l'affidamento del servizio di traduzione giurata di documento dalla lingua cinese alla lingua italiana, alla ditta:

Geakoinè S.r.l.

Via Cadore, 2/B, 13

24124 - Bergamo

Partita Iva e Codice Fiscale 03367840166,

quale unica invitata ed offerente, per l'importo complessivo di € 313,00=Iva esclusa;

3. di imputare la spesa per il servizio in parola, per l'importo totale di € 371,30=Iva 22% compresa, di cui € 265,00 di imponibile per il servizio di traduzione, € 58,30 per iva al 22% ed € 48,00 per marche da bollo, sul raggruppamento di budget F47100/SAL "Altri acquisti di prestazioni", Conto economico 647265 "Altri acquisti di prestazioni da privato", centro di costo Covid 08.40.07.00.00, cod. Progetto 101068 Donazioni Covid, sul Bilancio Sanitario anno 2021;

4. di dare atto che:

- l'Area Gestione Approvvigionamenti e Tecnica ha proceduto con le verifiche previste ex lege le quali hanno dato esito positivo; pertanto, il presente provvedimento è efficace;
- ai sensi dall'art. 32 comma 10 lett. b) del D.Lgs. 50/2016 e s.m. e i., non si applica il cd. periodo di "stand still";
- il RUP ha disposto di procedere con l'esecuzione del contratto in via d'urgenza, ai sensi dell'art. 32, comma 8 del D.Lgs 50/2016, e s.m. e i.;

5. di nominare quale responsabile del procedimento, ai sensi degli artt. 31 e 101 del D.Lgs. n. 50/2016, il Dott. Fabrizio Luiselli, Dirigente Amministrativo presso l'Area Gestione Approvvigionamenti e Tecnica dell'ATS di Bergamo;

6. di prendere atto che, dal presente provvedimento, non si determina né un risparmio né un aggravio di spesa in quanto trattasi di nuovo servizio;

7. di trasmettere il presente provvedimento alla ditta ed alle articolazioni organizzative interessate.

Il Direttore Generale
Dott. Massimo Giapponi



Allegato: n. 1 - Report Sintel

54

[pagina bianca annullata]

Agenzia di Tutela della Salute di Bergamo
Via F. Gallicciolli, 4 24121 Bergamo - C.F.e P.I. 04114400163
MIAGL04/3 - pag 1/1

Area Affari Generali e Legali
tel 035.385218 - 035.385162

Bergamo, il 23/04/2021

Richiesta impegno di spesa n. 186.

Si richiede la prenotazione dell'impegno provvisorio di spesa sulla delibera all'esame del
Direttore Generale

Oggetto: Aggiudicazione del servizio di traduzione giurata di documento
dalla lingua cinese alla lingua italiana, occorrente all'ATS di Bergamo,
mediante ricorso alla piattaforma telematica regionale S.In.Tel..

COSTI / ADDEBITI o PROGETTI			
Progetto N°	Progetto 101068 Donazioni Covid	Importo (€):	371,30
Raggruppamento di Budget	F47100/SAL "Altri acquisti di prestazioni" Conto economico 647265 "Altri acquisti di prestazioni da privato"	Centro di Costo	08.40.07.00.00
Entità Acquirente	SAL	Bilancio	Sanitario
Esercizio	2021		
RICAVI / ACCREDITI			
Progetto N°		Importo (€):	
		Centro di Costo	
Fonte Entrata		Bilancio	
Esercizio			

parere: ☒ Positivo ☐ Negativo

Impegno di Spesa n°: SB 2021000346

Data emissione parere: 26/04/2021

operatore Area Gestione Risorse Economiche

(Registrazione effettuata per via telematica con password di accesso)

pagina bianca annullata

ALLEGATO ALLA DELIBERA N°

377

DEL 30 APR 2021

Deliberazione del Direttore Generale avente ad oggetto:

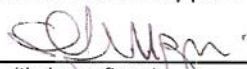
Aggiudicazione del servizio di traduzione giurata di documento dalla lingua cinese alla lingua italiana, occorrente all'ATS di Bergamo, mediante ricorso alla piattaforma telematica regionale S.In.Tel..

ATTESTAZIONE DI REGOLARITA' TECNICO - AMMINISTRATIVA

Il sottoscritto responsabile del procedimento attesta la regolarità tecnico amministrativa della proposta di delibera di cui in epigrafe.

Il responsabile del procedimento
Il Direttore
Area Gestione Approvvigionamenti e Tecnica
Dott.ssa Serena Giupponi

Bergamo, 23.04.2020


(timbro e firma)

PARERI DEL DIRETTORE AMMINISTRATIVO, SANITARIO E SOCIO SANITARIO

In relazione alla proposta di delibera di cui in epigrafe, si esprime parere favorevole.

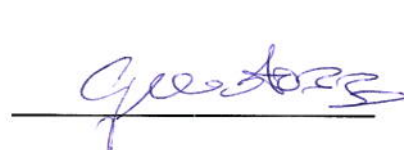
Il Direttore Amministrativo
Dott. Paolo Giuseppe Cogliati



Il Direttore Sanitario
Dott. Carlo Alberto Tersalvi



Il Direttore Sociosanitario
Dott. Giuseppe Matozzo



ATTESTAZIONE DI AVVENUTA PUBBLICAZIONE

Il sottoscritto Responsabile dell'Area Affari Legali e Assicurativi attesta che la deliberazione di cui in epigrafe è stata pubblicata mediante inserimento sul sito telematico aziendale - sezione Albo Telematico

dal _____ al _____.

Bergamo, _____

Il Dirigente
Dott. Matteo Berti

[pagina bianca annullata]